

Научная статья
УДК 008:316.42
DOI: 10.20323/1813-145X_2023_2_131_181
EDN: UHNNYY

**Рижский переводчик, грамматист и лексикограф Я. М. Родде
в культурной и лингвистической парадигме России второй половины XVIII века**

Олег Владимирович Лукин

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и немецкого языка, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1
oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Аннотация. Статья посвящена Я. М. Родде (Jacob Rodde), переводчику и секретарю Рижского магистрата, составителю учебника русского языка для российских немцев, русско-немецкого и немецко-русского словарей, автору многочисленных переводов российских авторов на немецкий язык. В статье анализируются особенности жизни и творческой деятельности российского чиновника немецкого происхождения на фоне культурно-исторических реалий одной из Остзейских губерний Российской империи второй половины XVIII столетия.

Автор статьи обращается к работам, описывающим факты биографии Я. М. Родде, находя известные противоречия, доказывающие, в свою очередь, несовершенство исследовательской парадигмы XVIII-XIX вв. и анализируя интенции авторов работ о нем, опубликованных в XXI столетии. В статье показано, что прижизненные биографические источники Я. М. Родде страдают неполнотой и противоречивостью, а современные исследователи его творчества подчеркивают его роль как одного из «миссионеров русского языка и культуры».

Актуальность представленной работы связана с постоянным интересом исследователей к историческим аспектам культурных процессов разных стран в те или иные исторические эпохи их существования. Новизна статьи заключается в комплексном представлении феномена Я. М. Родде в контексте культурологической парадигмы и языковой ситуации в одной из Остзейских провинций Российской империи второй половины XVIII в.

В работе показано, чем объясняется значение довольно малоизвестного чиновника одной из отдаленных провинций Российской империи в культурной парадигме нашей страны во вторую половину XVIII в. Рядовой чиновник магистрата оказался едва ли не в эпицентре культурных процессов своего времени: необходимость в образованных людях, владеющих титульным языком империи (русским) и языком преобладающего населения Рижской губернии (немецким), сделала его востребованным и как чиновника, и как переводчика с русского на немецкий язык, и как составителя учебника русского языка для немцев и двух словарей.

Ключевые слова: Я. М. Родде (1723(25)-1789); Россия; история культуры; история языкознания; XVIII в.; грамматика русского языка; лексикография русского языка

Для цитирования: Лукин О. В. Рижский переводчик, грамматист и лексикограф Я. М. Родде в культурной и лингвистической парадигме России второй половины XVIII века // Ярославский педагогический вестник. 2023. № 2 (131). С. 181-189. http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X_2023_2_131_181. <https://elibrary.ru/UHNNYY>

Original article

**Riga translator, grammarian and lexicographer J. M. Rodde
in the cultural and linguistic paradigm of Russia in the second half of the XVIII century**

Oleg V. Lukin

Doctor of philological sciences, professor, head of department of language theory and german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya st., 108/1
oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Abstract. The article is dedicated to Jacob Rodde, translator and secretary of the Riga Magistrate, compiler of the textbook of the Russian language for Russian Germans, Russian-German and German-Russian dictionaries, author of numerous translations of Russian authors into German. The article analyzes the peculiarities of the life and creative

activity of a Russian official of German origin against the background of the cultural and historical realities of one of the Ostsee provinces of the Russian Empire in the second half of the XVIII century.

The author of the article refers to the works describing the facts of the biography of J. M. Rodde, finding well-known contradictions that prove, in turn, the imperfection of the research paradigm of the XVIII-XIX centuries and analyzing the intentions of the authors of works about him published in the XXI century. The article shows that the lifetime biographical sources of J. M. Rodde suffers from incompleteness and inconsistency, and modern researchers of his work emphasize his role as one of the «missionaries of the Russian language and culture.»

The relevance of the presented work is connected with the constant interest of researchers in the historical aspects of cultural processes in different countries in various historical epochs of their existence. The novelty of the article lies in the complex representation of the phenomenon of J. M. Rodde in the context of the cultural paradigm and the linguistic situation in one of the Ostsee provinces of the Russian Empire in the second half of the XVIII century. The paper shows what explains the significance of a rather little-known official of one of the remote provinces of the Russian Empire in the cultural paradigm of our country in the second half of the XVIII century. The ordinary magistrate official was almost at the epicenter of the cultural processes of his time: the need for educated people who spoke the titular language of the empire (Russian) and the language of the predominant population of the Riga province (German) made him in demand both as an official and as a translator from Russian into German, and as a compiler of a textbook of the Russian language for Germans and two dictionaries.

Keywords: J. M. Rodde (1723(25)-1789); Russia; cultural history; history of linguistics; XVIII century; grammar of the Russian language; lexicography of the Russian language

For citation: Lukin O. V. Riga translator, grammarian and lexicographer J. M. Rodde in the cultural and linguistic paradigm of Russia in the second half of the XVIII century. *Yaroslavl pedagogical bulletin*. 2023;(2): 181-189. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X_2023_2_131_181. <https://elibrary.ru/UHNNYY>

Введение

Культурные процессы, происходящие в каком-либо регионе в определенный исторический период, бывают, как правило, детерминированы целым комплексом явлений: как более глобальных, присущих в той или иной степени и соседним регионам и даже странам в этот промежуток времени, так и более частных. Они могут быть связаны с политическими, военными, экономическими процессами, происходящими в нем, а могут зависеть от общекультурной парадигмы и даже языковой ситуации внутри этого региона. При этом на передний план могут выдвигаться люди, которые при прочих равных условиях могли бы оказаться совершенно неизвестными и невостребованными.

Шведская Лифляндия, куда входили северная часть современной Латвии и южная часть современной Эстонии, полученная, как известно, по Ништадтскому мирному договору в 1721 г. и выкупленная Россией за 2 млн ефимков, стала вначале частью Рижской губернии Российской империи, а затем Лифляндской губернией. Губернатору подчинялись две канцелярии — русская (с делопроизводством на русском языке) и немецкая (с делопроизводством на немецком). Территория эта почти наполовину была заселена немцами, поэтому потребность в образованных людях, владеющих русским и немецким языками, была исключительно велика.

Один из таких людей, Якоб Родде, занимал должность секретаря и переводчика Рижского

магистрата и вошел в историю культуры этого региона, российскую историю и историю языкознания не только как имперский чиновник и переводчик в одной из остзейских губерний, но и как составитель учебника русского языка и словарей.

Источники исследования

При проведении настоящего исследования нами были использованы как работы самого Я. М. Родде (переводы, словари и учебник русского языка), так и материалы био- и библиографического характера на немецком и русском языках. В работах на немецком языке, изданных при жизни Я. М. Родде, содержатся сведения о его жизни и творчестве:

– Краткая статья в первом томе немецко-эстонского публициста А. В. Хупеля (August Wilhelm Hupel, 25.02.1737-7.02.1819) «Topographische Nachrichten von Lief- und Ehstland», где содержатся сведения о К. М. Родде (Caspar Matthias Rodde), который, по всей вероятности был отцом Я. М. Родде [Hupel, 1774, 2ter Nachtrag, s. 51].

– Рецензия на учебник русского языка Я. М. Родде, опубликованная в первой части третьего тома 11-томного труда «Russische Bibliothek, zur Kenntniß des gegenwärtigen Zustandes der Literatur in Rußland», которую составил российский библиограф Л. И. Бакмейстер (Hartwig Ludwig Christian Bacmeister, 15.03.1730-3.06.1806) [Bacmeister, 1775, s. 61-64].

– Статья в третьем томе «Ливонской библиотеки» историка Ливонии Ф. К. Гадебуша (Friedrich Konrad Gadebusch, 29.01.1719-20.06.1788) [Gadebusch, 1777, s. 42-43].

В XIX в. были опубликованы две работы, ссылающиеся на вышеперечисленные и частично повторяющие содержащиеся в них сведения:

В 11 томе 15-томного труда немецкого историка И. Г. Мейзеля (Johann Georg Meusel, 17.03.1743-19.09.1820) «Lexikon der vom Jahr 1750 bis 1800 verstorbenen teutschen Schriftsteller» находим биографические сведения о Я. М. Родде, список его переводов, учебника русского языка и словарей [Meusel, 1811, s. 365-366].

В третьем томе работы «Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland», которую составили митавский историк И. Ф. фон Рекке (Johann Friedrich von Recke, 1.08.1764-13.09.1846) и лифляндский историк К. Э. фон Напи(е)рского (Karl Eduard von Napierky, 21.05.1793-2.09.1864), содержатся сведения о биографии Я. М. Родде [Recke, 1831, s. 555-556].

Отечественные исследователи обращаются к биографии и трудам Я. М. Родде лишь начиная с XX столетия:

1. В «Справочном словаре о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях» российского библиографа Г. Н. Геннади (18(30).03.1826-26.02.(9.03)1880) содержатся краткие сведения о Я. М. Родде [Геннади, 1906, с. 258-259].

2. В «Русском биографическом словаре», издававшемся на средства А. А. Половцова (31.05.(12.06)1832-24.09.(7.10)1909), находим краткую статью о Я. М. Родде [Н. М. Родде, 1913].

Работы отечественных исследователей о Я. М. Родде, опубликованные в текущем столетии, лишний раз свидетельствуют об актуальности этой проблематики, вызванной интересом к этой незаурядной личности. Здесь особо следует отметить труды отечественного литературоведа Л. И. Сазоновой, которая в документах из Российского государственного архива древних актов нашла некоторые недостающие сведения о жизни Я. М. Родде [Сазонова, 2008; Сазонова, 2010].

В статьях российских ученых анализировались учебник русского языка и словари Я. М. Родде [Власов, 2020; Власов, 2014; Власов, 2022; Ершова, 2011; Ершова, 2013; Григорьева, 2011; Московкин, 2011; Ширшикова, 2018].

Результаты исследования

1. Некоторые биографические факты

Якоб Родде (Jacob (также Jakob) Rodde, рус. Яков Матвеевич Родде) — одна из интереснейших личностей XVIII столетия, однако, как мы уже писали выше, биографические сведения крайне недостаточны и противоречивы. Противоречия эти накапливались в течение XVIII-XIX вв. и транслировались в разнообразнейших вариациях более поздними исследователями.

Годом рождения Якоба Родде принято считать 1725-й, по другим данным, он родился 24 октября 1723 г. Относительно места рождения также существуют разногласия. Одни исследователи называют Нарву (возможно, он родился в семье местного лютеранского пастора К. М. Родде (Kaspar Matthias Rodde) [Recke, 1831, s. 555]), другие — Москву, третьи — Троицкий Острог Нижегородской губернии. Впрочем, так или иначе местом его рождения была Российская Империя [Сазонова, 2010, с. 50], что немаловажно для наших рассуждений.

Предком Якоба Родде называют выходца из Любека купца Иоганна Родде, который в XVII в. проживал в Нарве [Власов, 2014, с. 152]. Поскольку его потомки торговали с Россией, знание ими русского языка было необходимо, что также впоследствии прямо или косвенно повлияет на судьбу Я. М. Родде.

В 1744 г. юноша поступает на теологический факультет университета в немецком городе Галле (Halle an der Saale), основанный в 1694 г. и известный среди прочего тем, что он впервые в Германии в 1754 г. присудил ученую степень доктора наук женщине (Доротей Христиана Эркслебен). Очевидно, выбор университета в Галле не был случаен: в 1716-1719 гг. в нем на теологическом факультете учился К. М. Родде [Chlebaeva, 2015, s. 98-99].

Следующие почти два десятилетия жизни Я. М. Родде, к сожалению, не описаны ни в одном из прижизненных биографических источников. Определенно, он состоял на гражданской службе, дослужившись сначала до титулярного советника (гражданский чин 9 класса, соответствующий воинскому званию капитана), а 22 мая 1762 г. произведен в чин коллежского асессора (8 класс, соответствующий званию майора) [Сазонова, 2010, с. 50]. Известно, что по указу 1745 г. лица, не являющиеся дворянами, должны были выполнять требование 12-летнего служебного стажа для перехода из 9 в 8 класс. В те времена этот чин давал его обладателю право на потом-

ственное дворянство.

После многочисленных переездов по Российской империи и дальнейших служебных перемещений в течение последующих девяти лет [Сазонова, 2010, с. 50] Я. М. Родде в 1771 г. оказывается в Рижском магистрате в должности секретаря и переводчика. По указанным выше причинам потребность в переводческой деятельности Я. М. Родде не только на службе, но и, очевидно, вне ее, была действительно велика.

Как утверждает авторитетный «Русский биографический словарь» [Н. М. Родде, 1913], в этой должности Я. М. Родде остается лишь до 1774 г. Позволим себе, однако, в этом усомниться, так как сам автор изданных в 1784 г. «Российского лексикона по алфавиту» и «Немецко-русского словаря» называет себя по-прежнему «секретарем и переводчиком при магистрате российского императорского города Риги» [Родде, 1784; Rodde, 1784]. Ту же должность он занимал и в год своей смерти, когда вышло последнее, четвертое, издание его учебника русского языка «Russische Sprachlehre» [Rodde, 1789].

Скончался Я. М. Родде 29 мая 1789 г. в городе Риге.

2. Я. М. Родде как переводчик

Я. М. Родде переводил с русского на немецкий язык произведения самого разного жанра, все его переводы издавались в Риге в одном и том же издательстве. Самым первым его переводом, изданным в 1765 г., является инструкция по выращиванию картофеля — «Anweisung zur Pflanzung der Erdäpfel, welche man sonst Patatoes nennt». Можно предположить, что к этому времени он уже проживал и работал в Риге. За этой инструкцией последовал перевод драмы в одном действии «Благодеянии приобретают сердца» [Благодеянии, 1770], написанной на тему русско-турецкой войны и изданной в Петербурге примерно в 1770 г. Его перевод «Wohlthaten gewinnen die Herzen» [Wohlthaten, 1771] вышел в свет в Риге в 1771 г.

В переводах Я. М. Родде в 1772 г. были изданы труды известного русского географа, историка и краеведа, первого историка Южного Урала П. И. Рычкова (12.10.1712-26.10.1777) «Топография оренбургская: То есть: обстоятельное описание Оренбургской губернии» [Рычков, 1762] («Orenburgische Topographie, oder Umständliche Beschreibung des Orenburgischen Gouvernements» [Rytschkow, 1772a]) и «Опыт казанской истории древних и средних времен» [Рычков, 1767] («Ver-

such einer Historie von Kasan alter und mittler Zeiten» [Rytschkow, 1772b]).

Я. М. Родде также перевел на немецкий язык несколько произведений крупного деятеля РПЦ митрополита Платона (Левшина) (29.06.1737-11.11.1812). Среди них было, например, «Православное учение или Сокращенная христианская богословия: Для употребления его императорского высочества пресветлейшаго все-российскаго наследника, благовернаго государя цесаревича и великаго князя Павла Петровича» [Платон, 1765] («Rechtgläubige Lehre, oder kurzer Auszug der christlichen Theologie, zum Gebrauche Seiner Kaiserlichen Hoheit des Durchl. Thronfolgers des russischen Reiches, rechtgläubigen Grossen Herrn Zesarewitsch und Grossfürsten Paul Petrowitsch» [Platon, 1770]).

Примечательно, что этот перевод был издан в 1770 г. в Риге в издательстве И. Ф. Харткноха (Johann Friedrich Hartknoch, 28.09.1740-1.04.1789), где впоследствии увидели свет все переводы и труды Я. М. Родде, что косвенно может свидетельствовать о том, что наш герой или уже проживал и работал в Риге, или был лично знаком с издателем.

Сам И. Ф. Харткнох, как известно, был весьма незаурядной личностью среди немецких книгоиздателей. Получив богословское образование в университете Кенигсберга, он начал свою деятельность младшим продавцом в книготорговой фирме И. Я. Кантора (Johann Jakob Kanter (Kantor), 1731(1738) — 18.04.1786). В 1763 г. переехал в Митаву, столицу тогдашнего герцогства Курляндского, для открытия филиала этой фирмы, а через год основал свое дело в Риге. Не в последнюю очередь успеху его деятельности способствовала начавшаяся в студенческие времена дружба с известным немецким мыслителем, писателем и богословом И. Г. Гердером (Johann Gottfried Herder, 25.08.1744-18.12.1803) и их учителями — великим немецким философом И. Кантом (Immanuel Kant, 22.04.1724-12.02.1804) и немецким философом, идеологом «Бури и натиска» И. Г. Гаманом (Johann Georg Hamann, 27.08.1730-21.06.1788) [Eckhard, 1879].

3. Учебник русского языка и словари Я. М. Родде

Можно предположить, что переводческая деятельность Я. М. Родде едва ли удовлетворяла потребности остзейских немцев в получении информации на государственном языке Российской империи. Поэтому вполне логичным шагом риж-

ского переводчика и секретаря стала подготовка к изданию немецко-русского и русско-немецкого словаря, а также учебника русского языка «Russische Sprachlehre», то есть материалов, используя которые, жители прибалтийских губерний России могли бы сами изучать русский язык.

Не случайно немецкий славист Г. Кайперт писал, что благодаря работам Я. М. Родде «...человек немецкого происхождения сам, без сомнительной помощи переводчиков, может черпать знания о России непосредственно из русских источников» [Keipert, 2006, s. 101]. В этом смысле сам Я. М. Родде, равно как и многие другие составители учебников русского языка для немцев (Ф. Гелтергоф, Э. Вейсманн, К. Шмидт, И. А. Э. Шмидт, Е. Шмидт, И. А. Гейм, И. С. Фатер, А. В. Таппе, К. Ф. Мальш) с легкой руки некоторых отечественных исследователей стали именоваться миссионерами русского языка и культуры [Григорьева, 2011; Ершова, 2013].

Сам Я. М. Родде в предисловии к первому изданию особо подчеркивает, что «Российская грамматика» М. В. Ломоносова, которую перевел на немецкий язык писатель и переводчик И. Л. Стаффенгаген (Johann Lorenz Staffenhagen, 1728-1784) [Lomonosow, 1764], стала основой его учебника, однако сам автор хотел сделать ее удобнее для использования в учебных целях [Rodde, 1778, s. 4]. Претерпевший с 1773 до 1789 г. четыре издания, этот учебник является, пожалуй, самым значимым произведением Я. М. Родде, навсегда вписавшим имя его автора в историю отечественного языкознания и отечественной культуры. Эта работа была одним из источников грамматик Н. И. Греча (см. нашу статью [Лукин, 2020, с. 160]).

В качестве своего рода приложения к этому учебнику в 1789 г. была издана книга для чтения «Разные истории и нравоучения, выбранные в пользу обучающегося юношества российскому языку» [Родде, 1789].

В 1784 г. в рижском издательстве И. Ф. Харткноха одновременно вышли два словаря, составленные Я. М. Родде: «Российский лексикон по алфавиту» [Родде, 1784] и «Немецко-русский словарь» («Deutsch-Russisches Wörterbuch») [Rodde, 1784]. В предисловии ко второму автор так или иначе в качестве своего источника указал словарь Э. Вейсмманна (Ehrenreich Weismann, 15.07.1641-23.02.1717) [Weismann, 1731] и, в частности, отмечал, что «...словарь Вейсмманна очень несовершенный и недостаточный, причиной чего являются измене-

ния, произошедшие в русском языке за последние пятьдесят лет с момента выхода названного словаря» [Rodde, 1784, s. X2].

Заключение

Проведенное нами исследование отчетливо показывает роль «маленького человека» в культурно-исторической парадигме России XVIII столетия. Рядовой чиновник магистрата одной из дальних провинций Российской империи оказался едва ли не в эпицентре культурных процессов своего времени: необходимость в образованных людях, владеющих титульным языком империи (русским) и языком преобладающего населения Рижской губернии (немецким), сделало его востребованным — и как чиновника, и как переводчика с русского на немецкий язык.

И вместе с тем его необыкновенная интуиция и многолетнее сотрудничество с одним из самых выдающихся издателей своего времени, который, в числе прочего, успешно занимался книжной торговлей с Германией, Петербургом и Москвой, позволили ему сделать шаг, обессмертивший его в истории отечественного языкознания и, в известной степени, отечественной культурологии и педагогики: он составил и издал востребованный учебник русского языка для немецких учащихся, выдержавший четыре издания и послуживший своего рода образцом для более поздних учебников и грамматик русского языка для немцев, и два словаря — русско-немецкий и немецко-русский.

Библиографический список

1. Благодеянии приобретают сердца: Драма. В одном действии. В Санкт-Петербурге: Типография Морского кадетского корпуса, ок. 1770. 51, [1] с.
2. Власов С. В. Рецепция грамматических идей М. В. Ломоносова в русских грамматиках второй половины XVIII в. / С. В. Власов, С. С. Волков, Л. В. Московкин // Acta Linguistica Petropolitana. 2020. Vol. 16. 3. С. 689-724.
3. Власов С. В. Из истории создания учебников русского языка как иностранного в России: «Russische Sprachlehre» Якоба Родде (1773 г.) / С. В. Власов, Л. В. Московкин // Литературная культура России XVIII века. Выпуск 5 / под ред. П. Е. Бухаркина, Е. М. Матвеева. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2014. С. 151-163.
4. Власов С. В. Три издания грамматики русского языка И. А. Гейма и их источники в истории педагогики / С. В. Власов, Л. В. Московкин // Научный результат. Педагогика и психология образования. 2022. Т. 8. № 3. С. 71-81.

5. Геннади Г. Н. Справочный словарь о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях, и Список русских книг с 1725 по 1825 г. / сост. Григорий Геннади. Т. 3: Н-Р / с предисл. А[ндрея] Титова. Москва : Типография штаба Московского военного округа, 1906. [4], 291 с.
6. Григорьева Т. М. «...но собственным обилием и превосходством» // Человек, язык и текст: к юбилею Т. В. Шмелевой : сб. ст. / редкол.: Т. Л. Каминская и др. ; отв. ред. Т. Л. Каминская, А. Н. Сперанская. Великий Новгород : НГУ, 2011. С. 106-113.
7. Ершова Е. О. Грамматическая деятельность Я. М. Родде как фактор распространения русского языка в немецкоязычной аудитории // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1. С. 24-30.
8. Ершова Е. О. Этапы распространения русского языка в немецкоязычном мире (на материале учебной литературы XVI-XIX вв.) // Русский язык за рубежом. 2013. № 2 (237). С. 42-49.
9. Лукин О. В. Русские грамматики Н. И. Греча и их немецкие источники // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 158-163.
10. Московкин Л. В. Обучение русскому языку нерусских учащихся в XIX веке: первые методические школы // Филология и культура. 2012. № 2 (28). С. 80-83.
11. Н. М. Родде, Яков Матвеевич // Русский биографический словарь: Рейтерн — Рольдберг. Т. 16. Санкт-Петербург : Типография Императорской академии наук, 1913. С. 287.
12. Платон (Левшин П. Г.) Православное учение или Сокращенная христианская богословия: Для употребления его императорского высочества пресветлейшаго всероссийскаго наследника, благовернаго государя цесаревича и великаго князя Павла Петровича / Сочиненная его императорскаго высочества учителем иеромонахом Платоном 1765 года. Санкт-Петербург : Имп. Акад. наук, 1765. 173 с.
13. Родде Я. М. Российский лексикон по алфавиту / изд. Яковом Родде. Рига : У Ивана Фридриха Гарткноха, 1784. 418 с.
14. Рычков П. И. Опыт казанской истории древних и средних времен. В Санкт-Петербурге : Издательство при Императорской Академии наук, 1767. 14, 196, 36 с.
15. Рычков П. И. Топография Оренбургская: То есть: обстоятельное описание Оренбургской губернии, сочиненное коллежским советником и Императорской Академии наук корреспондентом Петром Рычковым. 3 ч. Санкт-Петербург : при Императорской Академии наук, 1762.
16. Сазонова Л. И. Немецко-русский филолог-переводчик Яков Родде // Die slavischen Grenzen Mitteleuropas: Festschrift für S. Bonazza zum 70. Geburtstag / Hrsg. von S. Aloe. München: De Gruyter, 2008 (Die Welt der Slaven. Sammelbände; Bd. 34). S. 173-179.
17. Сазонова Л. И. Родде Яков Матвеевич // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 3 (Р-Я). Санкт-Петербург, 2010. С. 50-52.
18. Ширишкова А. А. К вопросу о некоторых особенностях немецкоязычных грамматик русского языка второй половины XVIII века // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 104-106.
19. Vasmester H. L. C. Russische Bibliothek, zur Kenntniß des gegenwärtigen Zustandes der Literatur in Rußland. Des dritten Bandes erstes Stück. St. Petersburg, Riga und Leipzig: bey Johann Friedrich Hartknoch, 1778. 578 S.
20. Chelbaeva T. «Русские книги» из Галле в дискурсе формирования русского литературного языка нового типа // Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.). Halle-Wittenberg: Martin-Luther-Universität, 2015. 515 S.
21. Eckardt J. Hartknoch, Johann Friedrich // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 10 (1879), S. 667.
22. Gadebusch F. K. Livländische Bibliothek nach alphabetischer Ordnung von Friederich Konrad Gadebusch, Justizbürgermeister der kaiserlichen Stadt Dörpat. 3. Th. Riga: bey Johann Friedrich Hartknoch, 1777. 272 S.
23. Hupel A. W. Topographische Nachrichten von Lief- und Ehistland / Gesamm. u. hrsg. durch August Wilhelm Hupel. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1774. 1. Bd. 790, 84 S.
24. Keipert H. Das Russisch-Lehrwerk von Jacob Rodde: Zur Kenntnis der russischen Sprache im deutschsprachigen Raum im 18. Jahrhundert // Dahmann D. Die Kenntnis Rußlands im deutschsprachigen Raum im 18. Jahrhundert: Wissenschaft und Publizistik über das Russische Reich. Göttingen: Bonn University Press bei Vandenhoeck & Ruprecht unipress, 2006. Bd. T. II. S. 85-110.
25. Lomonosow M. W. Rußische Srammatik, verfaßt von Herrn Michael Lomonosow, Kayserl. Staats-Rat, der Kayserl. Academie der Wißenschafften zu St. Petersburg, wirklichem Mitgliede und Professorn der Chymie, wie auch der Kayserlichen Academie der Künste daselbst, der Königlichen Academie der Wißenschafften in Schweden und der Academic des Bononischen Instituts Ehren-Mitglieder. Aus dem Rußischen übersetzt von Johann Lorenz Stavenhagen. St. Petersburg: Gedruckt bey der Kayserl. Academie der Wißenschafften, 1764. 383 S.

26. Meusel J. G. Lexikon der vom Jahr 1750 bis 1800 verstorbenen teutschen Schriftsteller. Bd. 11. Leipzig: Fleischer, 1811. 502 S.

27. Platon Rechtgläubige Lehre, oder kurzer Auszug der christlichen Theologie, zum Gebrauche Seiner Kaiserlichen Hoheit des Durchl. Thronfolgers des russischen Reiches, rechtgläubigen Grossen Herrn Zesarewitsch und Grossfürsten Paul Petrowitsch / Verfasset von dem Jeromonach Platon, nunmehrigen Archimandriten des Troitzschen Klosters; Aus dem Russischen [von Jakob Rodde]. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1770. [30], 224, [8] S.

28. Recke J. F., Napiersky K. E. Rodde (Jacob) // Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland. Bd. 3: L-R. Mitau: bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1831. S. 555-556.

29. Rodde J. Deutsch-Russisches Wörterbuch, ausgegeben von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines Hochedlen Raths der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1784. [4], 758 S.

30. Rodde J. Russische Sprachlehre, verfasst von Jacob Rodde, Secretair und Translateur Eines Hochedlen Raths der Russischkaiserlichen Stadt Riga. 2. Aufl. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1778. 431 S.

31. Rodde J. Russische Sprachlehre / Verfasset von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines hochedlen Raths der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Vierte vermehrte Auflage. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1789. 24, 431 S.

32. Rytschkow P. I. Orenburgische Topographie oder umständliche Beschreibung des Orenburgischen Gouvernements / Verfasset von Peter Rytschkov Staatsrath und Correspondenten der kaiserl. Akademie der Wissenschaften; Aus dem Russischen von Jacob Rodde Secretair und Translateur in Riga. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1772a. Th. 2. [8], 188, [4] c.

33. Rytschkow P. I. Versuch einer Historie von Kasan alter und mittler Zeiten / Verfasst von Peter Rytschkov, Staats-Rathe, Correspondenten der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften und Mitglieder der Freyen oekonomischen Gesellschaft zu St. Petersburg; Aus dem Russischen übersetzt von Jacob Rodde, Secretair und Translateur in Riga. Riga: Bey Joh. Friedrich Hartknoch, 1772b. 158 S.

34. Weissmann E. Teutsch-Lateinisch-und Russisches Lexikon = Немецко-латинский и русский лексикон: Купно с первыми началами рускаго языка к общей пользе / При Императорской Академии наук печатню издан [Перевели на русский язык И. И. Ильинский, И. П. Сатаров и И. С. Горлицкий]. St. Petersburg: Gedruckt in der Kayserl. Academie der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. [4], 788, 46 c.

35. Wohlthaten gewinnen die Herzen: Drama in einem Aufzuge / aus dem Russischen von Jacob Rodde. Riga: Bey Joh. Friedrich Hartknoch, 1771. 79, [1] S.

Reference list

1. Blagodejani priobretajut serdca: Drama. V odnom dejstvii = Blessings acquire hearts: Drama. In one act. V Sankt-Peterburge: Tipografija Morskogo kadetskogo korpusa, ok. 1770. 51, [1] s.

2. Vlasov S. V. Recepcija grammaticheskikh idej M. V. Lomonosova v russkikh grammatikah vtoroi poloviny XVIII v. = Reception of grammatical ideas by M. V. Lomonosov in Russian grammars of the second half of the XVIII century / S. V. Vlasov, S. S. Volkov, L. V. Moskovkin // Acta Linguistica Petropolitana. 2020. Vol. 16. 3. C. 689-724.

3. Vlasov S. V. Iz istorii sozdanija uchebnikov russkogo jazyka kak inostrannogo v Rossii: «Russische Sprachlehre» Jakoba Rodde (1773 g.) = About origins of textbooks of the Russian language as a foreign language in Russia: «Russische Sprachlehre» by Jacob Rodde (1773) / S. V. Vlasov, L. V. Moskovkin // Literaturnaja kul'tura Rossii XVIII veka. Vypusk 5 / pod red. P. E. Buharkina, E. M. Matveeva. Sankt-Peterburg: Filologicheskij fakul'tet SPbGU, 2014. S. 151-163.

4. Vlasov S. V. Tri izdanija grammatiki russkogo jazyka I. A. Gejma i ih istochniki v istorii pedagogiki = Three editions of the grammar of the Russian language by I. A. Heim and their sources in the history of pedagogy / S. V. Vlasov, L. V. Moskovkin // Nauchnyj rezul'tat. Pedagogika i psihologija obrazovanija. 2022. T. 8. № 3. S. 71-81.

5. Gennadi G. N. Spravochnyj slovar' o russkikh pisateljah i uchenyh, umershih v XVIII i XIX stoletijah, i Spisok russkikh knig s 1725 po 1825 g. = A reference dictionary about Russian writers and scientists who died in the XVIII and XIX centuries, and a list of Russian books from 1725 to 1825. / sost. Grigorij Gennadi. T. 3: N-R / s predisl. A[ndreja] Titova. Moskva: Tipografija shtaba Moskovskago voennago okruga, 1906. [4], 291 s.

6. Grigor'eva T. M. «...no sobstvennym obiljem i prevoshodstvom» = «...but by its own abundance and superiority» // Chelovek, jazyk i tekst: k jubileju T. V. Shmelevoi: sb. st. / redkol.: T. L. Kaminskaja i dr.; otv. red. T. L. Kaminskaja, A. N. Speranskaja. Velikiĭ Novgorod: NGU, 2011. S. 106-113.

7. Ershova E. O. Grammaticheskaja dejatel'nost' Ja. M. Rodde kak faktor rasprostraneniya russkogo jazyka v nemeckojazychnoj auditorii = Grammatical activity of J. M. Rodde as a factor in the Russian language spread in the German-speaking audience // Vestnik IGLU. 2011. № 1. S. 24-30.

8. Ershova E. O. Jetapy rasprostraneniya russkogo

jazyka v nemeckojazychnom mire (na materiale uchebnoj literatury XVI-XIX vv.) = Stages of the Russian language spread in the German-speaking world (based on educational literature of the XVI-XIX centuries) // Russkij jazyk za rubezhom. 2013. № 2 (237). S. 42-49.

9. Lukin O. V. Russkie grammatiki N. I. Grecha i ih nemeckie istochniki = Russian grammars of N. I. Grech and their German sources // Verhnevolzhskij filologičeskij vestnik. 2020. № 2 (21). S. 158-163.

10. Moskovkin L. V. Obuchenie russkomu jazyku nerusskij uchashhihsja v XIX veke: pervye metodičeskie shkoly = Teaching the Russian language of non-Russian students in the XIX century: the first methodological schools // Filologija i kul'tura. 2012. № 2 (28). S. 80-83.

11. N. M. Rodde, Jakov Matveevich = Yakov Matveevich // Russkij biografičeskij slovar': Rejtern — Rol'cberg. T. 16. Sankt-Peterburg: Tipografija Imperatorskoj akademii nauk, 1913. S. 287.

12. Platon (Levshin P. G.) Pravoslavnoe učenje ili Sokrashennaja hristianskaja bogoslovija: Dlja upotreblenija ego imperatorskago vysochestva presvetlejšhago vserossijskago naslednika, blagovernago gosudarja cesarevicha i velikago knjazja Pavla Petrovicha = Plato (Levshin P. G.) Orthodox teaching or Abbreviated Christian theology: For the use of his imperial highness, the all-Russian heir, the blessed sovereign Tsarevich and the great prince Pavel Petrovich / Sochinennaja ego imperatorskago vysochestva uchitelem ieromonahom Platonom 1765 goda. Sankt-Peterburg: Imp. Akad. nauk, 1765. 173 s.

13. Rodde Ja. M. Rossijskij leksikon po alfavitu = Russian alphabet lexicon / izd. Jakobom Rodde. Riga: U Ivana Fridriha Gartknoha, 1784. 418 s.

14. Rychkov P. I. Opyt kazanskoj istorii drevnih i srednih vremjan = Experience of the Kazan history of ancient and middle times. V Sankt-Peterburge: Izdatel'stvo pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1767. 14, 196, 36 s.

15. Rychkov P. I. Topografija Orenburgskaja: To est' obstojatel'noe opisanie Orenburgskoj gubernii, sochinennoe kollezhskim sovetnikom i Imperatorskoj Akademii nauk korrespondentom Petrom Rychkovym = Topography Orenburg: That is: a detailed description of the Orenburg province, composed by the college adviser and the Imperial Academy of Sciences correspondent Peter Rychkov. 3 ch. Sankt-Peterburg: pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1762.

16. Sazonova L. I. Nemecko-russkij filolog-perevodčik Jakob Rodde = German-Russian philologist-translator Jakob Rodde // Die slavischen Grenzen Mitteleuropas: Festschrift für S. Bonazza zum 70. Geburtstag / Hrsg. von S. Aloe. München: De Gruyter,

2008 (Die Welt der Slaven. Sammelbände; Bd. 34). S. 173-179.

17. Sazonova L. I. Rodde Jakob Matveevich = Rodde Jakob Matveevich // Slovar' russkij pisatelej XVIII veka. Vyp. 3 (R-Ja). Sankt-Peterburg, 2010. S. 50-52.

18. Shirshikova A. A. K voprosu o nekotoryh osobnostjah nemeckojazychnyh grammatik russkogo jazyka vtoroj poloviny XVIII veka = On the question of some features of German-speaking grammars of the Russian language of the second half of the XVIII century // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal. 2018. T. 7. № 2 (23). S. 104-106.

19. Bacmeister H. L. C. Russische Bibliothek, zur Kenntniß des gegenwärtigen Zustandes der Literatur in Rußland. Des dritten Bandes erstes Stück. St. Petersburg, Riga und Leipzig: bey Johann Friedrich Hartknoch, 1778. 578 S.

20. Chelbaeva T. «Russkie knigi» iz Galle v diskurse formirovanija russkogo literaturnogo jazyka novogo tipa // Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.). Halle-Wittenberg: Martin-Luther-Universität, 2015. 515 S.

21. Eckardt J. Hartknoch, Johann Friedrich // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 10 (1879), S. 667.

22. Gadebusch F. K. Livländische Bibliothek nach alphabetischer Ordnung von Friederich Konrad Gadebusch, Justizbürgermeister der kaiserlichen Stadt Dörpat. 3. Th. Riga: bey Johann Friedrich Hartknoch, 1777. 272 S.

23. Hupel A. W. Topographische Nachrichten von Lief- und Ehistland / Gesamm. u. hrsg. durch August Wilhelm Hupel. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1774. 1. Bd. 790, 84 S.

24. Keipert H. Das Russisch-Lehrwerk von Jacob Rodde: Zur Kenntnis der russischen Sprache im deutschsprachigen Raum im 18. Jahrhundert // Dahmann D. Die Kenntnis Rußlands im deutschsprachigen Raum im 18. Jahrhundert: Wissenschaft und Publizistik über das Russische Reich. Göttingen: Bonn University Press bei Vandenhoeck & Ruprecht unipress, 2006. Bd. T. II. S. 85-110.

25. Lomonosow M. W. Rußische Srammatik, verfaßt von Herrn Michael Lomonosow, Kayserl. Staats-Rat, der Kayserl. Academie der Wißenschafften zu St. Petersburg, wirklichem Mitgliede und Professorn der Chymie, wie auch der Kayserlichen Academie der Künste daselbst, der Königlichen Academie der Wißenschafften in Schweden und der Academic des Bononischen Instituts Ehren-Mitglieder. Aus dem Rußischen übersetzt von Johann Lorenz Stavenhagen. St. Petersburg: Gedruckt bey der Kayserl. Academie der Wißenschafften, 1764. 383 S.

26. Meusel J. G. Lexikon der vom Jahr 1750 bis 1800 verstorbenen teutschen Schriftsteller. Bd. 11. Leipzig: Fleischer, 1811. 502 S.

27. Platon Rechtgläubige Lehre, oder kurzer Auszug der christlichen Theologie, zum Gebrauche Seiner Kaiserlichen Hoheit des Durchl. Thronfolgers des russischen Reiches, rechtgläubigen Grossen Herrn Zesarewitsch und Grossfürsten Paul Petrowitsch / Verfasset von dem Jeromonach Platon, nunmehrigen Archimandriten des Troitzschen Klosters; Aus dem Russischen [von Jakob Rodde]. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1770. [30], 224, [8] S.

28. Recke J. F., Napiersky K. E. Rodde (Jacob) // Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland. Bd. 3: L-R. Mitau: bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1831. S. 555-556.

29. Rodde J. Deutsch-Russisches Wörterbuch, ausgegeben von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines Hochedlen Rathes der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1784. [4], 758 S.

30. Rodde J. Russische Sprachlehre, verfasset von Jacob Rodde, Secretair und Translateur Eines Hochedlen Rathes der Russischkaiserlichen Stadt Riga. 2. Aufl. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1778. 431 S.

31. Rodde J. Russische Sprachlehre / Verfasset von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines hochedlen Rathes der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Vierte vermehrte Auflage. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1789. 24, 431 S.

32. Rytschkow P. I. Orenburgische Topographie oder umständliche Beschreibung des Orenburgischen Gouvernements / Verfasset von Peter Rytschkov Staatsrath und Correspondenten der kaiserl. Akademie der Wissenschaften; Aus dem Russischen von Jacob Rodde Secretair und Translateur in Riga. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1772a. Th. 2. [8], 188, [4] s.

33. Rytschkow P. I. Versuch einer Historie von Kasan alter und mittler Zeiten / Verfasst von Peter Rytschkov, Staats-Rathe, Correspondenten der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften und Mitglieder der Freyen oekonomischen Gesellschaft zu St. Petersburg; Aus dem Russischen übersetzt von Jacob Rodde, Secretair und Translateur in Riga. Riga: Bey Joh. Friedrich Hartknoch, 1772b. 158 S.

34. Weissmann E. Teutsch-Lateinisch-und Russisches Lexikon = Nemecko-latinskij i ruskij leksikon: Kupno s pervymi nachalami ruskago jazyka k obshej pol'ze / Pri Imperatorskoj Akademii nauk pechatiju izdan [Pereveli na ruskij jazyk I. I. Il'inskij, I. P. Satarov i I. S. Gorlickij]. St. Petersburg: Gedruckt in der Kayserl. Academie der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. [4], 788, 46 s.

35. Wohlthaten gewinnen die Herzen: Drama in einem Aufzuge / aus dem Russischen von Jacob Rodde. Riga: Bey Joh. Friedrich Hartknoch, 1771. 79, [1] S.

Статья поступила в редакцию 12.01.2023; одобрена после рецензирования 15.02.2023; принята к публикации 23.03.2023.

The article was submitted 12.01.2023; approved after reviewing 15.02.2023; accepted for publication 23.03.2023.